

## ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА В АРАБСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Хожиакбар Нуридинов,  
Преподаватель кафедры  
«Арабский язык и литература Аль-Азхар»  
Международной исламской академии Узбекистана  
Тел: 97-7786533; [matibaevarb@rambler.ru](mailto:matibaevarb@rambler.ru)

**Масдар как отглагольное имя в грамматике арабского языка. Герундий как неличная глагольная форма. Некоторые аспекты их сопоставления.** Как принято в грамматике арабского языка, отглагольное имя в арабском языке называется «масдар» (المَصْدَر «источник»), а в английском языке такое имя носит название – «герундий» (The Gerund).

Гранде Б.М в своей работе «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении» отмечает, что имя действия в арабском языке передает абстрактное название самого действия или состояния без каких-либо указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики глагола. Оно включается в систему глагола и рассматривается вместе с ним как категория, регулярно образуемая от всех глаголов и глагольных основ-простой и производных-и имеющая точки соприкосновения с глаголом по своему управлению [1, с.186].

Например: كِتَابَةٌ «писание», فَهْمٌ «понимание», دُخُولٌ «вхождение».

Халидов. Б.З., также дает определение масдара, по его мнению масдар - это имя действия (состояния), т.е отглагольное существительное с наиболее общим значением. Масдары могут выступать в роли как главных, так и второстепенных членов предложений. Они управляют той же падежной формой имен-дополнений, как и глаголы, от которых они образованы [2, с.254].

Например:

العَاقِلُ يَتَمَدَّدُ عَلَى عَمَلِهِ «Умный опирается на свой труд»;

الإِعْتِمَادُ عَلَى السَّلْمِ... «Опора на мир...»

إِنْتَقَلَ إِلَى الْبِلَادِ الْآخَرَ «он переехал в другую страну»;

الْإِنْتِقَالَ مِنْ بَلَدٍ إِلَى آخَرَ صَعْبٌ «Переезд из страны в другую сложно».

Арабские грамматисты называют имя действия «масдар» (المَصْدَر «источник»), так как они считают эту категорию семантическим источником всех глагольных форм. Имена действия даются в словарях при каждом глаголе.

Имя действия, или масдар, представляет собой название действия или состояния вне зависимости от таких глагольных характеристик, как время, лицо, наклонение, залог и др. В этом отношении оно по своей семантике приближается к русскому инфинитиву, но отличается от него тем, что данное действие представлено до известной степени «опредмеченным», субстантивированным. Связь масдара с именем имеет свое формальное выражение в том, что масдар, как имя, изменяется по падежам, в отличие от инфинитива. С точки зрения синтаксической масдар, подобно имени, может иметь после себя другое имя в родительном падеже, но он, как глагол, в известных случаях управляет также винительным падежом [1, с.253].

Масдар используется в предложении в качестве инфинитива (неопределенной формы глагола) [3, с.222].

Например:

أَرَادَ الْعَمَلُ فِي الْمَدْرَسَةِ «Он хотел работать в школе»;

يَعْرِفُ أَخِي الصَّغِيرُ الْقِرَاءَةَ وَالْكِتَابَةَ «Мой младший брат умеет читать и писать»;

أَدْرُسُ الْخَدِيثَ بِلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ «Я учусь говорить на арабском языке».

В данных примерах можно заметить, что когда масдар используется вместо глагола, он всегда имеет форму определенного состояния.

**Масдар переводится в предложении инфинитивом.** В арабском языке масдар не употребляется с отрицательной частицей لا «не», которая используется с глаголами, а употребляется со словом مَمْنُوعُ «запрещенный, запретный». То есть, «Не разговаривать» مَمْنُوعُ التَّكَلُّمِ (букв. Разговор запретно); «Не курить» مَمْنُوعُ التَّدَاخِينِ (букв. Курение запретно) [4].

Гранде Б.М в своей работе указывает, что морфологически масдары в арабском языке имеют флексии имен, изменяются по падежам, могут находиться в состоянии определенности-неопределенности [1, с.254].

Со стороны синтаксических связей имя действия употребляются в функции подлежащего и сказуемого именного предложения.

В словарях масдары глаголов простой основы (I породы) даются при глаголе непосредственно за формами перфекта и имперфекта. Это те масдары, которые наиболее близки к значению инфинитива. Кроме того, имеется много других простых именных основ с абстрактным значением, которые близки к масдарам, но находятся как бы еще на шаг дальше от значения инфинитива, например: عِلْمٌ «знание», «наука», طَبِيقٌ «соответствие», صُلْحٌ «мир», شَرْقٌ «восток», «восход» и др. Эти последние даются в словарях уже в виде простых слов. Градаций между близким к инфинитиву именем действия и именем конкретным довольно много.

Часто масдар еще больше субстантивируется и конкретизируется, удаляясь от инфинитивного значения и получая значение отглагольного имени. Так, например, от глагола عَرَفَ «знать» масдар عَرَفَانٌ означает не только «акт узнавания» или «факт обладания знанием чего-либо», но и более конкретно «знание», «познание», а также «признательность». В некоторых случаях масдар теряет свою абстрактность и обозначает конкретные предметы. Слова قَتْلٌ «убивание», جَرْحٌ «ранение» и سَبْيٌ «пленение» в выражении كَان قَتْلٌ وَ جَرْحٌ وَ سَبْيٌ означает «были убитые, раненые и пленные». В данном случае семантика этих форм соприкасается с употреблением имен абстрактных в качестве разбитого множественного числа [1, с.253].

Масдар - это именная форма, обладающая глагольным свойством управлять прямым или косвенным дополнением. Как именная форма масдар обладает категориями рода (прибавление ة) и падежа.

Как уже было сказано выше масдар как и глагол может передавать категорию переходности и непереходности, управлять винительным падежом и родительным падежом с предлогом.

В.Г. Лебедев своей работе отмечает, что масдар от прямо-переходного глагола может управлять прямым дополнением, а от косвенно-переходного – дополнением с предлогом. Однако, если прямое дополнение не отделено другими словами, а следует непосредственно за масдаром, то имя, выступающее в роли дополнения, будет иметь форму родительного падежа. Такая конструкция называется “идафой”. В изофетном сочетании масдар требует, чтобы названия субъектов или прямого объекта действия стояло в форме родительного падежа [3, с.222].

Например:

أَكَلَ خُبْزٌ «кушанье хлеба»; زَرَعَ الْقَطْنَ «сев хлопка».

Если масдар образован от глагола, управляющего с помощью предлога, предлог при масдаре сохраняется. Например:

глагол حَصَلَ عَلَى «получать», الحُصُولُ عَلَى شِقْفَةٍ «получение квартиры», глагол تَحَدَّثَ «разговаривать о...» التَّحَدُّثُ عَنِ فِلمٍ جَدِيدٍ «разговор о новом фильме» [3, с.222].

Имена действия могут также употребляться в конструкции после предлогов, при этом они ставятся в родительном падеже. Например:

بَعْدَ الأَكْلِ «после еды», قَبْلَ الدُّخُولِ «до выхода» [1, с.190].

Подобно глаголом имя действия может иметь после себя объект, стоящий либо в винительном падеже, либо с предлогом لِ. Это бывает с следующих положениях.

а) когда от имени действия зависит два имени - одно в значении субъекта действия, другое в значении объекта; последнее ставится в винительном падеже либо употребляется с предлогом, например:

حُبُّ الرَّجُلِ لِلْوَطَنِ или حُبُّ الرَّجُلِ الْوَطَنَ «любовь человека к Родине»;

صَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا «избиение Зейдом Амра».

б) когда к имени действия присоединен местоименный суффикс, например:

حُبِّي لِلْوَطَنِ или حُبِّي الْوَطَنَ «моя любовь к Родине»;

ضَرْبُهُ عَمْرًا «его избиение Амра».

в) когда имя действия и имя, выражающее объект, разъединены какими-либо другими словами, например:

ضَرَبَ بِسَيْفِهِ رُؤُوسَ قَوْمٍ «битье мечами по головам людей»;

إِطْعَامَ فِي يَوْمٍ ذِي الْمَسْجَبَةِ يَتِيمًا «кормление в голодное время сирот» [1, с.190].

Масдары могут переходить в категорию существительных. Показателем служит наличие у слов формы множественного числа. Например:

عِلْمٌ – عُلُومٌ «наука-науки»,

دُرُوسٌ – دَرَسٌ «урок-уроки»,

فَصُولٌ – فِصْلٌ «семестр-семестры» [3, с.222-223].

Герундий – это неличная глагольная форма. Несмотря на то, что герундий является глагольной формой, он в большей степени обладает признаками существительного. В частности, в предложении он может быть подлежащим, дополнением и предикативом, герундий может употребляться после предлогов, ему могут предшествовать притяжательные местоимения. Герундий обладает как свойствами существительного, так и свойствами глагола [5, с.315]. Герундий образуется присоединением окончания *-ing* к глаголу. Например:

*Making mistakes is unpleasant.* – «Делать ошибки неприятно»;

*I don't like his manner of reading.* – «Мне не нравится его манера чтения».

Герундий, как и масдар называет действие без связи его со временем и субъектом. Например:

*I remember hearing this song in my childhood.* – «Я помню, что слышал эту песню в детстве»;

*I like reading short stories.* – «Я люблю читать небольшие рассказы».

Английский герундий после частицы *no* употребляется в указаниях-запретах, например: «*No talking!*» – «Не разговаривать!»

Герундий в отличии от арабского масдара обладает следующими свойствами глагола: имеет форму времени и залога, а также имеет активные и пассивные формы. Так же герундий не обладает категориями рода и не может употребляться с артиклем, в отличии от арабского масдара [6, с.102].

По мнению Л.С.Бархударова, английский герундий имеет активные и пассивные формы. Активная форма герундия (Indefinite Active-неопределенный в действительном залоге) (*giving, beating*) образуется с помощью прибавления суффикса *-ing* к смысловому глаголу. Активная форма герундия может быть использована, например, в таком предложении:

*He remembered reading the books poken about by all.* – «Он вспомнил, что читал книгу, о которой все говорили»; *I like shooting* – «Мне нравится стрелять».

Пассивная форма герундия (Indefinite Passive)(*being given, being beaten*) образуется с помощью слова *being* и 3-й формы (причастие I) смыслового глагола, например: *He does not like being told what to do.* – «Ему не нравится, когда ему говорят, что делать». *She loves being looked at* – «Ей нравится, когда на нее смотрят» [7, с.45].

В грамматике английского языка существует два падежа, это общий падеж и притяжательный падеж. Окончание герундия в общем падеже не меняется, а в притяжательном падеже чаще всего выражается принадлежность, как было сказано выше принадлежность масдара к последующему имени называют «идафой». В английском языке подобную конструкцию можно выразить, используя герундий с предлогом *of*. Например:

*We discussed different methods of teaching foreign languages.* – «Мы обсуждали различные методы преподавания иностранных языков»;

*When do you think of going there?* – «Когда вы думаете поехать туда».

Наиболее часто герундий как и масдар употребляется после предлогов, но поскольку предлоги могут сочетаться только с существительными, всякий глагол после предлога принимает форму герундия. После предлога герундий употребляется функции предложного косвенного дополнения, определения, обстоятельства именной части сказуемого.

В функции предложного косвенного дополнения герундий употребляется после глаголов, требующих определенных предлогов. Например:

глагол *to be disappointed at* – «быть разочарованным», *I was disappointed at not finding them at home*. «Я был разочарован, что не застал их дома»;

глагол *to be afraid of* – «бояться чего-л.», *I am afraid of being late*. «Я боюсь опоздать» [8].

В отличие от масдара герундий может быть определен наречием. Например:

*He likes driving quickly*. – «Он любит ездить быстро»;

*I don't like walking slowly*. – «Я не люблю ходить медленно» [9, с.97].

Герундий в отличие от масдара никогда не имеет артикля и формы множественного числа и этим он отличается от существительного. Формы герундия как и масдара в русском языке нет, но его значение может передаваться существительным, инфинитивом, деепричастием, глаголом в личной форме.

Подобно отглагольному существительному, герундий сочетается с притяжательными местоимениями, образуя с их помощью герундиальные обороты. Например:

*My reading this book* – «мое чтение этой книги»;

*Without her talking about it* – «без ее разговора об этом».

**Модели образования масдара.** Масдар образуется от всех пород арабского глагола (наиболее употребительные 10 пород) по специальным моделям. Имена действия даются в словарях при каждом глаголе.

Для имени действия глаголов I породы существует много моделей, свыше сорока. От каждого глагола она образуется либо по одной модели, либо по двум или нескольким. Общих правил не существует, но можно указать некоторые тенденции для наиболее встречающихся форм.

1. Наиболее часто встречаются следующие модели:

а) *فَعَلَ* – у переходных глаголов действия типов *فَعَلَ* и *فَعِلَ* (ضَرَبَ «бить») – *فَهُمْ*; ضَرَبَ «понимать» –

*فَهُمْ*;  
б) *فَعُولٌ* – у непереходных глаголов действия типа *فَعَلَ* (جَلَسَ «сесть») – *جُلُوسٌ* – *فَعُولٌ*;  
в) *فَعَلٌ* – от глаголов состояния типа *فَعِلَ* (حَزِنَ «быть печальным») – *حَزْنٌ*;  
г) *فَعُولَةٌ* – от глаголов состояния типа *فَعَلَ* (صَعِبَ «быть трудным») – *صُعُوبَةٌ*.

2. Если глагол имеет формы с разными типовыми гласными и с различными значениями, то каждой из этих форм может соответствовать другое имя действия, например: от *لَبَسَ* «надевать» – *لَبْسٌ*; от *لَبَسَ* «надевать на себя», «носить» – *لُبْسٌ*.

3. Если глагол при одном типовом гласном имеет несколько разных значений, то каждому из них может соответствовать особое имя действия, например, от *ضَمِنَ*: 1) «поручиться» – *ضَمَانٌ* и *ضَمْنٌ*; 2) «страдать хронической болезнью» – *ضَمَانَةٌ* и *ضَمْنٌ*.

4) Следующие группы глаголов, имеющие близкие значения, проявляют тенденцию образовывать имена действия по одинаковым моделям:

а) глаголы со значением «громко кричать», особенно когда речь идет о животных, образуют масдары: либо по модели *فَعِيلٌ* (زَارَ «рычать») – *زَيْرٌ*; либо по модели *فُعَالٌ*, *صَرَخَ* «кричать», «вопить» – *صَرَاحٌ*;

б) глаголы, означающие «болеть какой-либо болезнью», образуют масдары по модели *فُعَالٌ* (سَعَلَ «кашлять») – *سُعَالٌ*;

в) глаголы со значением перемещения, движения образуют масдары по модели *فُعَالٌ* (طَارَ «лететь») – *طَيْرَانٌ*;

г) глаголы со значением «занимать какую-либо должность», «выполнять что-либо» чаще образуется по модели *فُعَالَةٌ*. При этом данный масдар, может также получить значение конкретной профессии или занятия (أَمَرَ «быть эмиром, князем» – *إِمَارَةٌ*; رَأَسَ «возглавлять» – *رِئَاسَةٌ*) [1, с.188-189].

Производные породы трехбуквенных глаголов образуют масдары по определенным моделям.

---

## Литература:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: Восточная литература, 1998. – С. 186.
2. Халидов Б.З. Учебник арабского языка. - Т.: Укитувчи, 1977.- С.254.
3. Лебедев В. Г, Тюрева Л.С. Практический курс арабского лит яз. (часть 1). – М., 2005. – С. 222.
4. Абдулжалилов И. Г., Халунов А. Н., Магомедова З. А. Сравнительно-сопоставительный анализ арабского масдара и английского герундия в методических целях. – Махачкала: ДГПУ, 2017.
5. Каушанская В.Л и др. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов и университетов. Изд-е 7-е - М., 2007. – С. 315.
6. Raymond Murphy .English Grammar in Use. Изд-е 4-е-В., 2012.- С.102.
7. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. – М., 1975. – С. 45.
8. [wwwCatchenglish.ru](http://www.catchenglish.ru)
9. Алайцева В.О, Панфилова О.Н.Все предлоги английского языка. – М.: Виктория плюс., 2015. – С.97.
10. Mullasodiqova, Nigora (2019) "SENTENCE IN THE SCIENCE OF MAONIY AND ITS TYPES," *e Light of Islam: Vol. 2019 : Iss. 2 , Article 14.* Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiaw/vol2019/iss2/14>
11. Matibaeva Raziya. (2019) TEORETICHESKIE OSNOVI INTERAKTIVNIX METODOV OBUChENIYA. Materials of International scientific-practical conference on the theme Women's achievements in science, culture and innovational technologies. Jizzakh Polytechnical Institute, 17/05/2019.
12. Akbar KAZAKBAYEV, (2019) OSOBENNOSTI PREPODAVANIYa INOSTRANNIX YaZIKOV: PROBLEMI I METODI. The Light of Islam: Vol. 2019 : Iss. 4 , Article 14